**Tekstmateriaal bij:**

**Tom Ingelbrecht**

***Narkissos/Narcissus – Narcissus in het vroegmoderne Griekse en Latijnse epyllion. Deel II: John Clapham (1566-1619)***

**in: *Kleio*, 51/1-2 (2022), p. 83-91.**

-De integrale Latijnse tekst werd ons door de auteur bezorgd.

-De bijna integrale Nederlandse vertaling is van de hand van de auteur zelf.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Ver erat, et roseis surgens Aurora quadrigis  Liquerat Oceanum, cum Sol coepisset ab ortu  Praecipiti cursu noctes aequare diebus;  Tum iam nuda diu foliis et floribus arbor  Et fecunda novo tellus velatur amictu;  Tum frondere nemus, lenti turgescere vites  Incipiunt, montesque et laeta virescere prata;  Undique per silvas volucrum concentus in auras  Labitur, et variis resonant clamoribus arva;  Tum stabulis audent pecudes exire, solentque  Ludere pastores calamis, dum valle relicta  Excelsis teneri saltant in montibus agni.  Est in secessu longe pulcherrima, dives,  Maximaque illarum gelidis quas alluit undis  Oceanus, variis terrae ditissima donis  Insula, qua graditur Phoebus, cum vespere sero  Tendit ad occasum, quae Fortunata vocatur.  Quippe sub imperio reginae virginis aucta  Floret, et aeterna fruitur secura quiete.  Hic ortus Narcissus erat pulcherrimus, atqui  Natus abortivus, iuvenis, quem luminis orba  Prosperitas genuit, peperitque Superbia vana,  Et tepido Erroris nutrivit Opinio lacte.  Grandis in hac terra silva est, ubi fertur Amoris  Aula dei caeci multis bene nota teneri.  Florida – ni fallor – dicta est, latissima silva,  Splendida, densa, virens, altis circumdata muris;  Nam semel ingressi vix inde revertere possunt.  Regia porta, micans auro, speciosa columnis,  Noctes atque dies patet ingredientibus, atqui  Non licet ingressis sine dextra numinis, idque  Per rigidos montes perque ardua saxa, redire.  Praeteriens portam facilis tibi trames utrimque  Consitus arboribus patulis aequi ordinis, illic  Mollia lascivae posuere cubilia Musae.  Hinc atque hinc nemus est et inextricabilis error.  Ulterius gradiens augusta palatia cernes  In quibus historiae veteres pinguntur eorum  Quos olim pharetratus Amor superaverat; illic  Herculis effigies telas et fila tenentis,  Quem, positis armis, niveo velamine cinctum  Undique formosae circumsedere puellae;  Quin et Abydeni tristis fortuna Leandri  Pingitur, ut tumidas nimis audax pernatat undas,  Ipse ratis, remi, tenerae quoque vela carinae,  Cuius ut adventum modo sperat amabilis Hero,  Perfida nocturno male conscia flamma labori  Prodit, et – infandum – miseros extinguit amantes;  Illic magnanimus Troianae gloria gentis  Hector, et infelix Paris et furiosus Achilles;  O ibi quae strages populorum et funera regum,  Magnorumque ducum, quos omnes una perire  Femina purpureasque animas effundere fecit;  Illic Scipiadae victores, impiger illic  Hannibal et magnus Caesar, duo fulmina belli,  Atque alii multi quos sub iuga dura redegit  Saevus Amor captos et de quibus ille triumphat.  Huc properant iuvenes, laetissima turba, laboris  Impatiens, audax, penitus secura malorum.  Huc simul agglomerant, ut candida tecta columbae  Utque petunt densi demortua corpora corvi,  Sive ut apes aestate solent per rura volare,  Cum prima repetunt fetae praesepia nocte.  Huc inter alios insueto ardore calescens,  Candida cui comites Libertas atque Iuventus  Iam celeri gressu noster Narcissus adibat.  Cum venit ad silvam quae lata Cupidinis aula est,  Lurida Pigrities, cui cura ut limina servet,  Prae foribus iuvenem recipit, comiterque salutat  Corpore crassa, rubens oculis, incompta capillis  Per latos umeros pendentibus atque supremo  Pectore nuda, nihil praestat, sed tota iocatur,  Ludit, edit, dormit, Venerique est fida ministra.  Illa sui iuvenis blandis amplexibus haerens  Exultat, manibusque tenens comitatur euntem,  Et simul ad caeci penetralia ducit Amoris.  Primus ibi Visus gradus est, Sermoque secundus,  Tertius est Tactus. Supra sedet ipse Cupido,  Cuius dextra tenet calamos, arcumque sinistra,  Vestis ei nubes variae, flammaeque cathedra;  Ex utraque manu Dolor et malesuada Voluptas,  A tergo lacerata comis sedet atra Ruina,  Effrontisque Pudor simul, et deformis Egestas  Luget et aeternum stultos lugebit amores.  Dum miser huc illuc iuvenis circumspecit, arcum  Acer tendit Amor, calamumque immittit acutum,  Qui modo per venas perque ilia fervida transit;  Protinus et magna clamatur voce per aulam  “Noster eris, captum da te sub numine nostro.”  Ille tener calami violento saucius ictu  Pectore vulnus alit – mirum – nil sanguinis illic  Apparet; siquidem graviora pericula dicunt,  Cum tacita internis celantur vulnera venis.  Accedens propius, “tuus, o tuus inquit. “Amoris  Servus ero,” et flexis genibus se subicit illi,  Ceu rapidis ventis tenuissima cedit harundo.  Surgit Amor, iuvenem solioque affatur ab alto:  “Mitte omnem, Narcisse, metum, recteque notato  Quae tibi dicturus, memorique in mente repone.  Sint tibi Deliciae nutrices, Otia curae,  Blanditiae cibus, et solacia maxima Nugae,  Spesque Timorque, tui comites, et amica Voluptas;  Temporis amissi, sumptus, magnique laboris  Paeniteat numquam (parcos Amor odit, ut angues).  Si tibi virgo placet, quamvis pice nigrior, illam  Formosam, mollem, nitidamque vocare memento.  Si deformis erit, faciem laudare venustam,  Praespicuam frontem, roseasque genas et lumina clara,  Lumine quae dicas Lunae praestare bicorni,  Et vultum solis radios, solemque referre  Cum pleno aspectu toto nitet aureus orbe;  Candida colla, manus longas, flavosque capillos  Erectosque umeros laudabis; et improba blandis  Suppleat ars verbis quicquid natura negavit.  Denique dic puro Venerem superare nitore,  Ingenio Musas ipsas, Charitesque decore.  Crede in amore tuo multum mendacia prosint  Et conficta dolo, bene quae simulata, probantur.  Praecipue (ut fertur) laudari femina gaudet  Qualiscumque; licet falsa et ludibria narres,  Vera putat; siquidem levis est et credula semper,  Garrula voce, sibi contraria, vana, superba,  Lubrica, crudelis, mutabilis atque morosa.  Qui sequitur fugiet, fugientemque ipsa sequetur;  Si tibi Virgo placet, quamvis pice nigrior, illam  Quidque velit, nescit, quod tu vis improba nolet,  Vult, non vult, et nunc quod nuper amaverat odit:  Tam vaga femineo cerebro est innata voluntas.  Sis quoque facundus sermone, et sit tibi mollis  Vestitus, varius forma atque colore; memento  Mores sectari, cantare, salire, iocari  Ludere nunc fidibus, nunc tristes scribere versus,  In quibus, ut mos est, fortunam et fata dolebis,  Nunc dare vota, fidem verbis, iurare per astra,  Perque deos, multum promittere, fingere. Nullam  Quippe fidem regni nullamque Cupidinis olim  Dixerunt veteres, vereque haec comprobat aetas.  Muneribus tentes, quia multum munera possunt.  Quod castrum aut murus quis inexpugnabilis auro est?  Qualiscumque aliis, tibi semper amabilis esto,  Sisque tibi gratus, quoniam tu dignus amore,  Dignus amore tui, quem forma et mollior aetas,  Ingenium, vires, virtus, et cetera reddunt  Felicem; similem tibi tempora nulla tulerunt.  Sic tua te nimium lactabit opinio, donec  Umbra captus eris, caecusque peribis in illa.”  Talia fatus Amor divellit ab arbore ramum,  Qui gelida maduit Lethaei fluminis unda,  Et teneri frontem, formosaque tempora spargens,  “Te posthac, ” inquit, “Narcisse, haud noveris ipse.”  Hinc facie iuvenis mutari aut mente videtur.  Mox ascendit equum, qui caeca Libido vocatur,  (Quippe ferox numquam morsum neque frena ferebat)  Protinus ut dorso sessorem sentit inermem,  Cursitat huc illuc, iuvenis per devia fertur,  Per loca plena rubis, spinosa, incognita, dura,  Per iuga, per valles, puteos, latebrasque ferarum,  Per vada, per fluvios, per mille pericula, donec  Decidat in terram pronus prope flumen amoenum,  Per ripas dum currit equus, cui praepite cursu  Fons ruit ex alto scopulo atque Philautia vulgo  Dicitur; hac postquam sitis illi extinguitur unda  (Nam valde incaluit iuvenis, sudansque sitivit),  Continuo cerebrum sopor opprimit, atque per amnem  Decumbit lassus viridi bene caespite fultus,  Securusque leni Zephyro spirante quiescit.  Iamque fere medium rapido Sol lumine caelum  Attigerat, cum vix somno experrectus in auras  Oscitat et retro iuvenis circumspicit, ut qui  Vix loca, vix sese noscit – mirabile –, tandem  Surgit, et ad ripas erecto corpore dum stat,  Umbram flammigeri solis splendore nitentem,  Quae formam liquidis quasi vivam reddit in undis,  Adspicit, aspectuque suo stupet inscius, atque  Iam dubio, cuius facies sit, pectore volvit.  Accedens propius fluvio sua lumina figit,  Atque gemens alta dum clamat voce per auras,  Garrula ab adversis respondet montibus Echo  O forma et facies vere pulcherrima rima  Quae colis hunc fluvium quem nutrit fons sacer acer  Quisquis es, haud nosco, sed si fas quaerere rere  Dic precor, et tua laus de me cantabitur; itur  Quis novus hic ardor turbati pectoris oris  Qui flammas solito maiores parturit? urit  Nil mihi respondes? Frustra clamatur. amatur  Si placet, exito, simul hic sedeamus eamus  At quocumque ieris, te nolo relinquere. quaerere  Clara dies sine te mihi nox et terror; et error  Rosque levis sine te mihi cana pruina; ruina  Aestivusque calor sine te nix aspera. spera  Quid sine te sperem? Num vox clamoris amoris  Per silvas resonans tandem cognoscitur? itur  Spes in amore meo sine te iacet abruta; ruta  Solamen sine te dolor est et amaror, amaror  Et nequeo sine te, sine vita vivere; vere  Non adeo rudis est facies et agrestis agrestis  Ut tibi spernendus videar, vel ineptus ineptus  Qui fruar optato. Mea fama perennis Erynnis  Fama mei miseri qui iam periturus iturus  Te Narcissus amat; non vox ea perfodit. odit  Multae me nymphae petierunt undique. diique  Quis sonus irridet gemitum clamantis? amantis  Heu pereo, tempus sine fructu labitur; itur  Quique sua multos facie pellexerat errat  Hunc facies aliena ignotaque pellicit, icit  Pellicit – infandum! – cogitque perire. perire  O miserere mei mea fata dolentis, olentis  Et miseram sine te vitam degentis. egentis  Nil movet, ut video; totus sine spe queror. error  Talia clamantem ridet resonabilis Echo,  Dum stupet ipse sibi, propioque exardet amore  Saepe petit fluvium, velut oscula blanda daturus,  Cumque petit petitur, sed, quod petit inscius, umbram  Non putat esse suam, nec quid sit noscit ineptus.  Saepe manus offert, et signa remittit imago,  Quae motum adstantis liquidis imitatur in undis.  Sic dum turbat aquas, facies obscura videtur,  Et videt, et queritur, sed quod vult possidet ipse,  Atque frui nescit; tantus tenet error amantem.  Nunc solito Phoebus cursu peragraverat orbem,  Noxque venire parat, tenues quae dissipat umbras.  Tum iam visa diu liquidas vanescit in auras  Umbra, nec apparet iuveni qui quaerit ubique.  Pallida nunc facies, modo quae formosa, dolore,  Viscera sicca, manusque tremunt, speciosaque pendent  Bracchia; paulatim frigescit sanguis; et expes  Extrema fundit miseras has voce querellas:  “Ergon’ abire voles, miserumque relinquere amantem?  Quo fugis? a nimium crudelis, siste parumper,  Et videam saltem, si tangere non licet, ora.  At frustra exclamo, quoniam irrevocabilis ille est.  O vos silvicolae Satyri Faunique bicornes,  Naiades, et sacrae Dryades, mea tristia fata  Plangite; nam vester queritur Narcissus, et aeger  Quod modo vidit amans, sine spe nunc luget ademptum  Quodque oculis placuit, nunc pectus perfodit ipsum;  Sic vidi, et pereo, sic vult fortuna, vel error.”  Haec ubi dicta dedit tendens ad sidera palmas,  Terque gemens dicit “pereo, formose, valeto;  Dure nimis, ” repetens iterum, “formose valeto”;  Deficiunt vires, et vox, et spiritus ipse  Deficit, et pronus de ripa decidit, et sic  Ipse suae periit deceptus imaginis umbra.  Protinus haec miseri casus vulgata per orbem  Fama volat (nec enim quicquam velocius illa est)  Cum iuvenis mortem Venus indignata sereno  Despicit e caelo, coetuque adstante deorum,  Has querulas profert lacrimanti voce loquellas:  “Nonne mei miseret Narcissi, cuius amores  – Pro dolor! – infandi scopulos et litora, ripas,  Silvarum abstrusas latebras clausasque cavernas,  Aerios montes, vallos, loca devia, lucos,  Oceanum penetrant et caelos, tecta deorum,  Atque Stygis tandem penetrabunt fluminis undas?  Non prorsus morietur,” ait, “sed vivet in herba;  Flos erit atque suo sumet de nomine nomen,  Cuius erit croceus maculis color intimus atque  Per medium foliis cingetur mollior albis.  Sic Narcissus erit specie formosus, ut olim,  Flosque Iuventutis, siquidem placet, inde vocetur.”  Annuit his verbis superum celeberrima turba,  Et subito, ut fertur, corpus iuvenile vigentem  Vertitur in’florem, retinens sua nomina semper,  Flosque Iuventuti sacer est, bene notus in arvis.  Ultima sors haec est nimium infelicis amantis. | 1  2  3  4  5  6  7  8  9  10  11  12  13  14  15  16  17  18  19  20  21  22  23  24  25  26  27  28  29  30  31  32  33  34  35  36  37  38  39  40  41  42  43  44  45  46  47  48  49  50  51  52  53  54  55  56  57  58  59  60  61  62  63  64  65  66  67  68  69  70  71  72  73  74  75  76  77  78  79  80  81  82  83  84  85  86  87  88  89  90  91  92  93  94  95  96  97  98  99  100  101  102  103  104  105  106  107  108  109  110  111  112  113  114  115  116  117  118  119  120  121  122  123  124  125  125  126  127  128  129  130  131  132  133  134  135  136  137  138  139  140  141  142  143  144  145  146  147  148  149  150  151  152  153  154  155  156  157  158  159  160  161  162  163  164  165  166  167  168  169  170  171  172  173  174  175  176  177  178  179  180  181  182  183  184  185  186  187  188  189  190  191  192  193  194  195  196  197  198  199  200  201  202  203  204  205  206  207  208  209  210  211  212  213  214  215  216  217  218  219  220  221  222  223  224  225  226  227  228  229  230  231  232  233  234  235  236  237  238  239  240  241  242  243  244  245  246  247  248  249  250  251  252  253  254  255  256  257  258  259  260  261  262  263  264 | De lente brak aan. Aurora verrees op haar rozige wagen  en liet reeds het watervlak achter. Het zonlicht vertrok bij zijn startpunt  en maakte met haastige schreden de dagen gelijk aan de nachten.  De bomen stonden al lange tijd kaal zonder blaadjes en bloesems,  maar langzaamaan hulde de aarde zich nu in een nagelnieuw kleedje,  de bossen begonnen weer lover te krijgen, de soepele wijnrank  begon al te zwellen en weilanden werden weer frisgroen en welig.  Van overal klonk in de lucht van de wouden een hymne van vogels,  op akkers en velden weergalmde een kleurrijke mix van geluiden.  Het vee begon zich weer buiten de stallen te wagen, als vroeger  bespeelden de herders hun rietfluit en tedere geitjes en bokjes  verlieten de dalen en huppelden dartelend hoog in de bergen.  Nu is er, verlaten gelegen, een rijk en verrukkelijk eiland,  het grootste dat door Oceanus' ijskoude water omspoeld wordt  en dankzij de talloze gunsten van de aarde ook veruit het vruchtbaarst,  de plek waar Apollo naartoe trekt wanneer hij steeds laat in de avond  omlaag zakt om onder de kim te verdwijnen: het heet 'Fortunata'.  Want ja, in de macht van een reine vorstin gedijt het en bloeit het  en kan het van eeuwige kalmte en veilige vrede genieten.  Wel, hier is de goddelijk knappe Narcissus geboren, of beter:  vroegtijdig geboren, een jongen, verwekt door de donkere Weelde,  als kind zonder licht, vervolgens gebaard door de ijdele Hoogmoed  en dan door de Mening gevoed met de lauwige melk van de Dwaling.  Er ligt in dit land een onmetelijk woud waar, dat zegt men tenminste,  het paleis zich bevindt van de alom bekende en blinde god Amor.  Het bos is reusachtig, fantastisch en groen en, tenzij ik het fout heb,  noemt men het ook bloemrijk en dicht en omgeven door rijzige muren,  want ben je eens binnen, dan lukt het nog nauwelijks buiten te raken.  Een vorstelijke ingang die fonkelt van goud tussen kostbare zuilen,  staat dag en nacht open voor iedereen die er maar binnen wil komen.  Eens binnen geraak je niet zonder akkoord van de godheid weer buiten  en dan bovendien slechts langs ruige gebergtes en loodrechte rotsen.  Wanneer je de ingang voorbijloopt, staat daar langs een makkelijk paadje,  aan elk van de zijden symmetrisch een rij van wijdtakkige bomen,  een plek waar de dartele Muzen hun donzige bedden inrichtten,  omringd door een woud met een kluwende wirwar aan kronkelende paadjes.  Wat verderop zie je de majestueuze paleishof waarin er  panelen te zien zijn, beschilderd met scènes uit oude verhalen  van mensen die Amor destijds met zijn pijlen van liefde geraakt heeft.  Zo kun je er Hercules zien met een weefsel en draad in zijn handen  en rondom hem zitten er overal heerlijke, beeldschone meisjes,  gehuld in een sneeuwwitte sluier, de armen opzij langs hun lichaam.  Het schilderstuk toont ook uit Abydos het triestige lot van Leander,  die veel te hartstochtelijk en roekeloos zwom door de zwellende golven,  hijzelf als een schip en als riemen en zeil van zijn tedere vaartuig.  De liefelijke Hero zit elders vol hoop op zijn aankomst te wachten,  maar het duivelse vuur dat steeds bondgenoot was bij hun nachtelijke lijden,  verraadt en vernietigt – een vreselijk verhaal! – de rampzalige minnaars.  Daar is ook de dappere Hector, de trots van de mensen van Troje,  de ongeluk brengende Paris en razende krijgsheld Achilles.  O, wat een verwoesting van volkeren, de slachting van vorsten,  het sterven van machtige leiders, die allemaal het leven verloren  door één enkele vrouw die hun ziel met hun bloed weg deed vloeien.  Men zag de onstuimige Hannibal daar en de machtige Caesar,  twee oorlogsgrootheden, en Scipio's zegevierende zonen  en talloze anderen die ooit door de grimmige liefde gevat zijn  en als onderworpenen onder dat bittere juk zijn gedwongen.  Naar deze plek haasten zich jongens, een blije, onstuimige bende,  zachtzinnig en zonder het minste bewustzijn van kwaad of van zorgen.  Ze drommen hier samen als duiven die veilige daken opzoeken,  als raven die samengepakt zijn in zwermen rond dode kadavers,  of net zoals bijen die 's zomers graag over het akkerland vliegen,  terwijl, bij het begin van de avond, hun kleintjes de korven opzoeken.  En hier, tussen zovele anderen, bewoog zich ook onze Narcissus,  met vinnige passen, vol vurige gloed en een nieuwe soort geestdrift,  in vriendelijk gezelschap van Jeugd en van helderblank stralende Vrijheid.  De jongen kwam aan bij het woud dat Cupido's grootse paleis vormt  en daar, bij de deur, werd hij vriendelijk ontvangen en hartelijk verwelkomd  door vaalbleke Luiheid, wiens opdracht het is het domein te bewaken.  Haar lichaam is mollig, haar ogen bloedrood en haar haren een kluwen,  ze warrelen over haar brede schouders en over haar borsten  die bloot zijn vanboven. Haar enige functie is grappen te maken,  ze spot en ze vreet en ze slaapt, als de trouwe bediende van Venus.  Wanneer ze de knaap in haar wulpse omarming mag houden, geniet ze  en als hij op stap is, gaat zij met hem mee, klampt hem vast in haar armen  en leidt hem intussen het heiligdom in van de blinde god Amor.  De trap van het eerste niveau is het Kijken en Praten het tweede,  de derde is Strelen. En Cupido zelf zit volledig vanboven,  hij houdt met zijn rechter een pijl vast, een boog met zijn linker,  en wisselende wolken vormen zijn kleren en vlammen zijn zetel.  Aan één kant zit Pijn, aan de andere Wellust die prikkelt tot zonde,  en achter zijn rug zit Ravage, de haren verward en verhakkeld.  Hier zitten hoogmoedige Schroom en wanstaltige Schaarste tezamen,  die rouwt om haar dwaze affaires en daarover eeuwig blijft rouwen.  Terwijl de rampspoedige jongen er links en rechts overal rondkijkt,  spant Amor zijn boogpees en treft hij de knaap met een vlijmscherpe pijlschacht,  die dadelijk dwars door zijn aderen dringt en zijn lichaam doet gloeien.  Onmiddellijk klinkt er een roepende stem door de ruime paleishal:  'Jij zult nu van mij zijn! Je bent in mijn goddelijke macht, geef je over!'  De tengere jongen, geraakt in zijn hart door de vinnige rietpijl,  had diep in zijn lichaam een wonde, al was er geen bloeddruppel zichtbaar:  een wonder! Men zegt inderdaad dat de risico's ernstiger worden,  als wonden zich stilletjes schuilhouden, heimelijk diep in het lichaam.  Narcissus kwam dichter en zei hem: 'Ik ben nu de jouwe, de jouwe,  ik zal Amors slaaf zijn.' Hij boog onderdanig en ging door de knieën,  zoals soms een tedere rietstengel buigt voor de gierende winden.  Maar Amor stond op en hij zei van zijn rijzige troon tot de jongen:  'Narcissus, laat alle vrees varen en let op wat ik je ga zeggen,  ja, prent het goed in je geheugen, bewaar en onthoud het voor eeuwig:  laat Wellust je leidende gids zijn en vadsige Luiheid je maatstaf,  Genot en Verleiding je voedsel en Onzin je grootste vertroosting,  laat Hoop en Beklemming je vriend zijn en zinnelijke Lust je geliefde;  en koester nooit spijt om de tijd die je kwijt bent, om pijnlijke kosten  of lastige moeite (want Amor haat zuinige mensen als slangen).  En vind je een meisje bevallig, al is ze nog zwarter dan kolen?  Wel, laat dan niet na om haar knap en bekoorlijk en smaakvol te noemen.  Al is ze afzichtelijk lelijk, loof toch maar haar lieve gezichtje,  haar prachtige voorhoofd, haar rozige wangen en heldere ogen,  die zelfs – moet je zeggen – het licht van de glinsterende maan overtreffen  of zeg dat haar blik je doet denken aan stralen van fonkelend zonlicht,  of meer nog: de zon zelf die goudkleurig straalt in zijn volle gedaante.  Verheerlijk haar sneeuwblanke hals en de tengere lijn van haar handen,  haar goudblonde lokken en kaarsrechte schouders. Laat vleiende woordjes  en leugens de leemtes invullen die door de natuur zijn gelaten.'  Nadat dus Narcissus zijn laaiende dorst had gelest in het water  (de jongen had het verschrikkelijk warm en kreeg dorst door het zweten),  verdoofde de slaap ogenblikkelijk zijn hoofd en vermoeid ging hij liggen  bij het water. Hij vleide zich neer op het stevige groen van de zoden  en dommelde in, welwillend gestreeld door een zucht van de zefier.  Het haastige zonlicht had bijna het midden bereikt van de hemel,  toen, niet zonder enige moeite, de slapende jongen ontwaakte.  Hij geeuwde en keek om zich heen, in het rond en naar achter,  alsof hij – merkwaardig! – met moeite de plek of zichzelf nog herkende.  Hij merkt nu, terwijl hij volledig rechtop is gaan staan langs de oevers,  een spiegelend lichaam dat straalt in de glans van het vlammende zonlicht  en dat als het ware een gestalte vol leven weerkaatst in het water.  Omdat hij zijn eigen gedaante niet kent, is hij heel erg verwonderd:  hij twijfelt en vraagt zichzelf af van wie dat gezicht toch kan wezen.  Hij komt dus wat dichter en staart met zijn ogen strak in het water,  hij schreeuwt en terwijl hij zijn klagende stem verheft tot de hemel,  weergalmt aan de andere kant van de bergen het antwoord van Echo:  'O, knappe gezicht van verrukkelijke schoonheid en glans… lans,  dat hier bij een stroom woont, gevoed door een heilige rivier… vier,  ik heb geen idee wie je bent, hoewel ik zo'n kennis verlang… lang,  vertel het mij toch, alsjeblieft, opdat ik jouw schoonheid bezing… zing.  Wat is die merkwaardige gloed die mijn borstkas doet branden van vuur… uur  en vlammen aanwakkert die heviger zijn dan men doorgaans ervaart… vaart?  Je antwoordt mij niet? Mijn oproep heeft zo dus geen enkele zin… zin.  Maar als je het goed vindt: word zichtbaar, dan komen we samen bijeen… één  en waar je ook gaan zult, ik laat je dan nooit of te nimmer alleen… één.  De helderste dag zonder jou is voor mij als een gruwelijke nacht… acht  en tedere dauw voelt voor mij zonder jou aan als grijzige sneeuw… eeuw,  terwijl ik dan zonder jou zomerse hitte als winter ervaar… vaar.  Wat mag ik nog zonder jou hopen? De galmende klank van een stem… tem  die klinkt in de bossen heeft immers uiteindelijk geen enkel belang… lang,  want zonder jou is elke hoop voor mijn liefde aan scherven gegooid… ooit  en zonder jou rest mij geen enkele troost, alleen smartelijk leed… eed,  want zonder jou kan ik niet leven en rest mij geen enkel bestaan… aan.  Ik ben toch van uiterlijk echt niet zo vreselijk mismaakt en barbaars… aars  dat jij mij te minachten vindt of verachtelijk of vreselijk dom… om  omdat ik plezier vind in wat ik begeer. De faam van mijn leed… eed  zal leven voor eeuwig, al ben ik dan zelf reeds op weg naar mijn graf… af,  Narcissus bemint je, de klank van zijn stem dringt wel niet tot jou door… oor.  Van overal zaten er talloze nimfen mij steeds achterna… na.  Wat is dat geluid in de lucht dat met mij en mijn weeklachten lacht… acht?  Helaas, ik moet sterven, de tijd sijpelt weg en glijdt doelloos voorbij… bij!  Ja, ik die zovelen destijds heb verlokt met mijn knappe gelaat… laat,  word zelf in verleiding gebracht door een onbekend ander gezicht… zicht:  het lokt me en dwingt me – het is niet te geloven – op weg naar mijn graf… af.  Ah, heb toch wat meelij met mij nu ik hier zo mijn noodlot beween… één,  of moet ik soms zonder jou leven? Dan is mij het leven niets waard… aard.  Maar niets maakt iets uit naar ik zie, neen, mijn weeklachten waren voor niets… iets.'  Narcissus blijft roepen maar Echo houdt hem voor de gek met haar echo.  Hij staat dus verstomd om zichzelf en zijn hartstocht begint te ontvlammen:  hij reikt naar de stroom alsof hij die lieflijke zoenen wil geven,  terwijl hij verlangt, wordt hij zelf ook verlangd maar beseft niet, onwetend,  dat hij zelf het spiegelbeeld is, zijn onschuld verhindert dit inzicht.  Hij strekt vaak zijn handen vooruit en zijn evenbeeld volgt zijn gebaren,  het bootst de bewegingen na van de jongen in het heldere water.  Maar nu hij zo woelt in het watervlak, lijkt het beeld wazig te worden  en als hij dit ziet, wordt hij treurig. Al heeft hij zijn wensen in handen,  hij kan er zelf niet van genieten: zozeer is hij blind in zijn liefde.  Intussen had Phoebus zijn omloop voltooid op zijn weg van gewoonte,  de nacht die ontastbare schimmen uiteenjaagt, bereidde haar komst voor,  maar het beeld waar Narcissus zo lang naar gestaard had, begon te vervagen  en nu hij het niet meer kon zien, ging de jongen het spiegelbeeld zoeken.  Zijn even tevoren zo knappe gezicht werd lijkbleek van ellende,  zijn huid droogde uit, zijn handen trilden, zijn prachtige armen  verslapten en beetje bij beetje verstijfde zijn bloed. In zijn wanhoop  liet hij met de stem die hem restte een laatste jammerklacht horen:  'Je wil dus vertrekken? Je wil dus je lief in verdriet achterlaten?  Waar vlucht je naartoe? Ah, blijf nog een beetje ter plekke, mijn wreedaard,  want zo kan ik toch je gezicht even zien nu ik niet meer mag voelen.  Maar ah, mijn geschreeuw is vergeefs: mijn jongen is niet te herroepen.  U, woudbewonende wezens, u, Saters, tweehoornige Faunen,  u, heilige nimfen van water en bomen: begin nu een treurzang  en ween om mijn lot, want jullie Narcissus is ziek van de passie  voor wat hij gezien heeft en rouwt nu omdat het weer weg is genomen,  ja, dat wat zijn ogen behaagde, datzelfde doorboort nu zijn borstkas.  Ik zag en ik sterf, want dat was de wil van het lot… of een dwaling.'  Zo klonken zijn woorden. Hij strekte zijn handen omhoog naar de hemel,  hij zuchtte nog drie keer en zei: 'Ik sterf, vaarwel dus, mijn schoonheid,  hardvochtige schoonheid', en nogmaals, 'Hardvochtige schoonheid.'  Zijn krachten verslapten, zijn stem doofde uit en zijn adem bleef steken,  zijn lichaam werd week en gleed weg, langs de oever voorover gebogen,  en zo ging hij dood, misleid door het beeld van zijn eigen reflectie.  Meteen deed de roddel de ronde, zodat het verhaal van de stakker  de wereld doorkruiste (want niets is er sneller dan Fama, de roddel),  toen Venus, ontsteld door de dood van de knaap, uit de heldere hemel  omlaag keek en daar in het bijzijn van alle verzamelde goden  met snikkende en klagende stem nu de volgende weeklacht liet horen:  'Voelt niemand dan mee met mijn lieve Narcissus wiens grenzeloze liefde  – ah, wat een ellende! – zelfs doordrong tot rotsen en kusten en oevers,  tot plaatsen verborgen in donkere bossen en holtes in grotten,  tot rijzige bergen en dalen, tot verre locaties en wouden,  ja, helemaal tot in de diepzee en hemel, het huis van de goden  en straks zelfs uiteindelijk de stroom van de Styx zal bereiken?  Maar hij zal niet helemaal sterven, hij zal in een plant verder leven  en zal dan een bloem zijn, genoemd naar de naam van de jongen.  De kleur van de bloemkelk zal geel zijn met vlekjes en spikkels vanbinnen  en daarrond wat zachtere tinten, omgeven door sneeuwblanke blaadjes,  ja, zo zal Narcissus weer even bekoorlijk en mooi zijn als vroeger  en als het gegund is, laat hij dan de "bloem van de jeugdigheid" heten.'  Het drukke gezelschap van goden ging dadelijk akkoord met haar woorden.  Zijn jeugdige lichaam veranderde, volgens het verhaal dat verteld wordt,  meteen in een bloeiende bloem die tot op vandaag nog zijn naam draagt.  De bloem is gewijd aan de jeugd en valt overal op in de velden.  En dit was tot slot voor die tragische minnaar het troosteloze ... einde. |